

Átadási megállapodás / Transfer agreement

MEGÁLLAPODÁS

AGREEMENT

amely létrejött egyrészről

concluded by and between:

Nissin Foods Élelmiszerek Magyarországi Korlátolt Felelősségű Társaság (cégjegyzékszám: 03-09-102447; székhely: 6000 Kecskemét, Búzakalász út 20; adószám: 11030946-2-03; központi statisztikai számjel: 11030946-1089-113-03) képviselőjében ügyvezető (a továbbiakban: "**Átadó**")

Nissin Foods Élelmiszerek Magyarországi Korlátolt Felelősségű Társaság (company registration number: 03-09-102447; registered seat: 6000 Kecskemét, Búzakalász út 20.; tax number: 11030946-2-03; central statistical number: 11030946-1089-113-03) represented by the managing director (hereinafter referred to as "**Transferor**")

másrészről

and

Kecskemét Megyei Jogú Város Önkormányzata (cím: 6000 Kecskemét, Kossuth tér 1.; KSH törzsszám: 15337544-8411-321-03; adószám: 15337544-2-03), képviselőjében Szemereyné Pataki Klaudia polgármester (a továbbiakban: "**Átvevő**")

Municipality of Kecskemét with County Right (address: 6000 Kecskemét, Kossuth tér 1; KSH strain number: 15337544-8411-321-03, tax number: 15337544-2-03), represented by Klaudia Pataki Szemereynyi mayor (hereinafter referred to as: "**Receiver**")

(az Átadó és az Átvevő külön-külön a "**Fél**", együttesen a "**Felek**")

(the Transferor and the Receiver are hereinafter individually referred to as a "**Party**" and collectively referred to as the "**Parties**")

között a mai napon az alábbiak szerint:

on this day as follows:

1. Felek megállapítják, hogy Átvevő 1/1 arányú kizárólagos tulajdonát képezi a **kecskeméti 8683/286 hrsz-ú, kivett közút megnevezésű, 9775 m² területű** ingatlan.
2. Átadó kijelenti, hogy a Bács-Kiskun Megyei Kormányhivatal Közlekedési Felügyelősége a közút kiépítését engedélyező BK/UO/23/15/2016. számú jogerős határozat alapján az utat az engedélyben foglaltak szerint megépítette.
3. Felek megállapítják, hogy a megvalósított útberuházás számlával igazolt értéke **bruttó 58.451.456,-Ft, (azaz ötvennyolcmillió-**

1. The Parties establish, that the Receiver is the exclusive owner of the real estate registered into the land registry under **topographical lot number Kecskemét 8683/286** having 9775 sqm and specified as **public road**.
2. The Receiver declares that pursuant to the final and binding resolution of the Transportation Inspectorate of Bács-Kiskun County's Governmental Office issued under no. BK/UO/23/15/2016. permitting the construction, it has built the road in accordance with the permit.
3. The Parties establish that the invoice supported gross value of the road project is: **HUF 58.451.456.**

négyszázötvenezer-négyszázötvenhat forint).

Felek megállapítják, hogy amennyiben az útberuházás átadásával kapcsolatban ÁFA fizetési kötelezettség keletkezik, úgy azt az Átadó viseli.

The Parties establish that if Value Added Tax payment obligation arises in connection with the transfer of the road, the Transferor shall bear these expenses.

4. Felek megállapodnak abban, hogy jelen okirat aláírásával Átadó tértésmentesen, anyagi ellenszolgáltatás nélkül Átvevő 1/1 arányú kizárólagos tulajdonába és kezelésébe adja jelen megállapodás 2. pontjában megjelölt **kecskeméti 8683/286 hrsz-ú** ingatlanon megvalósult útberuházást. Átadó feltétlen szavatosságot vállal a beruházás per-, teher- és igénymentességéért.
5. Átvevő kijelenti, hogy a Kecskemét Megyei Jogú Város Jegyzője 3775-4/2017. számon kiadott közútkezelői nyilatkozatában támogatta a közterületen megvalósult létesítmények önkormányzati tulajdonba és kezelésbe vételét. Átadó jelen szerződés aláírásával egyidejűleg 2 példányban átadja Átvevő részére a 2. pont szerint megvalósult közlekedési létesítmény minősítési tanúsítványait, megvalósulási dokumentumait, kivitelező garanciális kötelezettségét részletező dokumentumokat.
6. Felek megállapodnak abban, hogy jelen megállapodásuk a mindkét fél általi aláírás napján lép hatályba.
7. Felek jelen okirat aláírásával nyilatkoznak arról, hogy velük szemben jelen megállapodás megkötése vonatkozásában jogszabályi akadály nem áll fenn.
8. Az Átadó ezúton tértésmentesen engedményezi az Átvevőre a [kivitelező]-vel 2016. augusztus 8. napján kötött kivitelezési szerződésből eredő jótállási és szavatossági jogait. A Felek megegyeznek, hogy az Átvevő az útberuházás kivitelezésével, minőségével kapcsolatban semmilyen szavatosságot vagy jótállást nem vállal. Az engedményezésen kívül az Átadó az Átvevőnek az úttal kapcsolatban más kötelezettséggel nem tartozik.
9. A jelen megállapodásban nem szabályozott
4. The Parties agree, that by signing this agreement, the Transferor shall transfer the exclusive ownership of the road specified on the real estate mentioned in Section 2 and registered under **topographical lot number Kecskemét 8683/286** free of charge and without any material consideration. The Transferor shall unconditionally warrant that the project is free from any trial, encumbrance and obligation.
5. The Receiver declares that the Notary of the Municipality of Kecskemét in its public road operating statement issued under no. 3775-4/2017. confirmed the take over and operation of the establishments realized on public area. By signing this agreement, the Transferor shall provide the Receiver with two copies of the classification certificates, the realization documents and the documents specifying the warranty obligations of the contractor of the establishment built in accordance with Section 2.
6. The Parties hereby agree that this agreement shall enter into force on the date of the execution of both Parties.
7. By signing this document the Parties declare that there are no legal obstacles for the conclusion of this agreement.
8. The Transferor hereby assigns to the Receiver its warranties and guarantees arising from the construction agreement concluded between the Transferor and the [constructor] on 2016. 08.08. The Parties agree that the Transferor shall not have any other warranties or guarantees toward to the Receiver regarding either the construction or the quality of the road. The Transferor shall have no other obligations from the construction of the road to the Receiver other than the assignment.
9. Matters not provided for in this agreement

kérdések tekintetében a Ptk., valamint a hatályos jogszabályok az irányadók.

shall be governed by the Civil Code and the effective laws.

10. Felek jelen megállapodásból a jövőben esetlegesen felmerülő jogvitákkal kapcsolatban kikötik hatáskörtől függően a Kecskeméti Törvényszék, illetve a Kecskeméti Járásbíróság kizárólagos illetékességét.

10. The Parties agree that all disputes arising from or in connection with this agreement shall be exclusively decided by the Local Court of Kecskemét or the High Court of Kecskemét depending on their competence.

11. Jelen megállapodás angol és magyar nyelven készült. Bármilyen eltérés esetén az angol és a magyar változat között, a magyar az irányadó.

11. This agreement has been prepared in Hungarian and English. In case of dispute relating to its interpretation, the Hungarian formulation shall prevail.

Jelen szerződést a felek, mint akaratukkal mindenben egyezőt, elolvasás, értelmezés és megértés után, helybenhagyóan alulírott helyen és időben írták alá.

Following perusal, interpretation and comprehension the Parties signed this agreement as one being in full compliance with their will on the place and date below.

Kecskemét, 2018.

Kecskemét, 2018.

.....
Szemereyné Pataki Klaudia
polgármester
Kecskemét Megyei Jogú Város
Önkormányzata
Átvevő

.....
Morita Yoshifumi
ügyvezető
Nissin Foods Élelmiszerek Magyarországi
Kft.
Átadó